

Список цитируемых источников

1. *Выготский, Л. С.* Развитие личности и мировоззрения ребёнка / Л. С. Выготский. — М.: Изд-во МГУ, 1982. — 367 с.
2. *Запрудский, Н. И.* Моделирование и проектирование авторских дидактических систем: пособие для учителя / Н. И. Запрудский. — Минск: Сэр-Вит, 2008. — 336 с.

Материал поступил в редакцию 01.03.2014 г.

УДК 81'373.612.2:811.111

М. В. Вязова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, СВЯЗАННЫХ С ТРУДОМ, КАК ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОЙ КУЛЬТУРЫ

Введение. В данном исследовании мы сделали попытку выявить информацию об английской народной культуре, представленной во фразеологизмах о труде, благодаря анализу использованных в них метафор. Материалом для исследования послужили английские фразеологизмы о трудовой деятельности, содержащиеся в «Англо-русском фразеологическом словаре с тематической классификацией» П. П. Литвинова [1].

Основная часть. В зависимости от интерпретации метафор и от цели исследования в истории науки существовали различные критерии классификации метафорических средств языка. В данном исследовании мы будем использовать типологию метафор, предлагаемую Е. В. Плетневой. В соответствии с ней выделяют следующие виды метафор: антропоморфная (человеческие свойства переносятся на неодушевленные объекты, растения и животных: небо *смеялось*, море *улыбалось*); натурморфная (вспомогательным субъектом сравнения служат особенности ландшафта, климата: *рыбь* на *глад* семейной гармонии); зооморфная (вспомогательным субъектом сравнения является животное: ветер *воет*); флористическая (базируется на сравнении с растением или его частью: *роза* ветров); артефактная (основана на сравнении с предметом: «Мне навстречу, как *сережки*, прозвонит девичий смех» (здесь и далее в цитатах метафора выделена курсивом. — *М. В.*) (С. Есенин)); гастрономическая (базируется на сравнении с продуктами питания: каша — ‘путаница’); «одежная» (в качестве вспомогательного субъекта сравнения выступает костюм (или его детали) человека: «Небо молнией летучей *опоясалось* кругом!» (Ф. Тютчев)); пространственная (основана на пространственных измерениях: *широкая* душа); машинная (базируется на сравнении с механизмом: *карусель* — ‘быстрая смена дел’); социоморфная (основана на сравнении со структурированием и законами социума: небесная *канцелярия*); историоморфная (базируется на сравнении с историческими событиями: как *Мамай* прошёл); религиоморфная (основана на сравнении с понятиями догмата и предметов культа: «Там у синего моря цветы на камнях розовели и дремалось цветам под *языческий* цокот цикад» (Б. Чичибабин)); наукоморфная (предметом сравнения является научное понятие: налаживать связи по всем *азимутам*); культуроморфная (базируется на сравнении с понятием, фактом культуры: «Осенние сумерки *Чехова*, *Чайковского* и *Левитана*» (Б. Пастернак)) [1, с. 52—53].

В данном исследовании мы рассматриваем натурморфные, зооморфные, артефактные и гастрономические метафоры в английских фразеологизмах, связанных с трудом. Вначале обратимся к фразеологизмам, содержащим натурморфные метафоры. Например, *to have a mountain to climb* ‘иметь перед собой трудную задачу, работу’, *to move mountains* ‘горы свернуть’. Как видно из данных примеров, вспомогательным субъектом сравнения послужила такая особенность английского ландшафта, как горы (*mountains*). Иными словами, сложная задача, работа, деятельность сравниваются с горами. Горы выступают одной из особенностей английского ландшафта. К примеру, на севере страны расположены Пеннинские горы (*the Pennines*), имеющие название «становой хребет Англии» [1, с. 39]. На северо-западе государства находятся Камберлендские горы (*the Cumbrian mountains*) [1, с. 24]. Данные названия являются географическими реалиями.

Теперь рассмотрим такой пример: *dead wood* ‘бесполезные члены коллектива на работе’. В данном случае вспомогательным субъектом сравнения послужил лес (*wood*), т. е. ненужные члены коллектива на работе сравниваются с балластом, сухостоем в лесу. Еще одной особенностью английского ландшафта являются лесопарки (*forest parks*), представляющие собой заповедники, охраняемые государством и открытые для туристов [1, с. 76]. Во фразеологизме *to make waves* ‘оказывать влияние, способствовать проведению изменений, вносить оживление’ вспомогательным субъектом сравнения являются волны (*waves*). Как известно, волны появляются на поверхности моря, а территория Англии окружена морями.

Сейчас перейдем к рассмотрению фразеологических единиц, в которых используются зооморфные метафоры. К примеру, фразеологизмы *to kill the goose that lays the golden egg* / *to kill the golden goose* имеют значение ‘уничтожить важный источник дохода’ (дословно ‘убить гусыню, несущую золотые яйца’). Вспомогательным субъектом сравнения выступает гусыня (*goose*), т. е. с ней сравнивается важный источник дохода. В Англии существует понятие «гусиная ярмарка» (*goose fair*). Она ежегодно проводится в английском городе Ноттингеме, её обязательным атрибутом являются аттракционы. В старину такая ярмарка проходила во многих городах, на ней организовывали продажу гусей [1, с. 340]. Следовательно, для некоторых людей разведение и продажа гусей являлись источником дохода. Англия известна породами этих птиц с серым оперением (*English Grey*) и белым (*English White*) [1, с. 86].

Кроме того, страна славится множеством пород лошадей. Фразеологизм *horses for courses* имеет значение ‘подбор людей с учётом их способностей; кто к чему пригоден, иметь природные способности к чему-либо’. Вспомогательный субъект сравнения в данном случае — лошадь (*horse*), иными словами лошади сравниваются с людьми как работниками. Приведем примеры пород лошадей, которыми славится Англия. Кливлендская гнедая (*Cleveland Bay*) — одна из самых старых. Первоначально она получила распространение в районе Кливленд, графство Йоркшир [1, с. 84]. Долинный пони (*Dales*) — порода, выведенная в графстве Йоркшир. Она сходна с горным пони, но более крупная. Еще одна порода пони выведена в районе Дартмур — дартмурский пони (*Dartmoor pony*). Эту породу отличает низкий рост. Она используется для верховой детской езды [1, с. 85]. С этой же целью используется эксмурский пони (*Exmoor pony*), являющийся потомком местной дикой лошади. Первоначально его разводили в Эксмуре [1, с. 86]. Кроме того, для верховой езды дети также могут использовать такую породу, как ньюфорестский пони (*New Forest pony*). Эти лошади обитают в полудиком состоянии в Нью-Форесте — живописном лесистом районе на юге Англии [1, с. 89].

Теперь перейдём к фразеологизмам о труде, в которых есть артефактные метафоры. Приведём следующие примеры: *to keep balls in the air* ‘выполнять одновременно несколько заданий, работ’; *to keep one’s eye on the ball* ‘уделять выполняемой работе большое внимание, глаз не сводить, весь в работе’; *to set the ball rolling* ‘начинать что-то’; *to take the ball and run with it* ‘взять для опробования чью-то идею’. Артефактные метафоры в вышеупомянутых примерах базируются на сравнении задания, работы, какой-либо идеи с мячом (*ball*). Как известно, в Англии распространены спортивные игры, для организации которых необходимо наличие мяча. Так, к примеру, английской национальной спортивной игрой считается крикет (*cricket*). Она известна с середины XVIII века и проводится на травяном поле. Для участия в игре необходимы команды, состоящие из 11 человек. Цель крикета состоит в том, чтобы разрушить калитку команды соперника с помощью бросков мяча и, следовательно, вывести её игроков из игры. Игроки другой команды стоят перед калиткой и по очереди отбивают битой мяч как можно дальше для набора большего количества очков [1, с. 608].

Обратимся к примерам фразеологизмов о труде, которые содержат гастрономические метафоры. Фразеологизм *to bring home the bacon* имеет значение ‘зарабатывать деньги, достаточные для жизни всей семьи, быть кормильцем’. Основа данной метафоры — сравнение денег на содержание семьи с беконом (*bacon*). Возможно, это связано с тем, что часть средств на содержание семьи уходит на питание. Бекон и яичница, которые жарятся отдельно на одной сковородке, считаются традиционным блюдом за завтраком [1, с. 396].

Фразеологическая единица *to over-egg the pudding* означает ‘украшать излишними деталями, перегружать, делать что-то экстравагантным’ (дословно ‘добавить в пудинг яиц больше, чем необходимо’). Метафора базируется на сравнении того или иного изделия с пудингом (*pudding*). В английской кулинарии печёный или варёный пудинг является традиционным сладким мучным блюдом с фруктами и пряностями на лярде, яйцах и молоке. Слово *pudding* может также употребляться для названия любого сладкого блюда (например, фруктовых пирогов, кремов, желе и т. д.), густой каши, колбасы и хлеба [1, с. 402].

Значение фразеологизма *to have other fish to fry* — ‘быть занятым чем-то другим и не интересоваться помимо ничем’ (дословно — ‘иметь другую рыбу для жарки’). Основой метафоры служит сравнение какого-либо занятия с рыбой (*fish*). Вполне естественно, что в Англии распространены блюда из рыбы, так как она является морским государством. Популярным дешёвым блюдом является рыба (обычно треска или камбала) с жареным картофелем (*fish and chips*). Это блюдо можно купить в небольших специализированных кафе. Если покупатель берёт рыбу с собой, она традиционно заворачивается в газетную бумагу. Среди детей популярностью пользуются рыбные палочки, покрытые тестом или хлебной крошкой (*fish fingers*) [1, с. 397].

Заключение. Благодаря анализу натурморфных, зооморфных, артефактных и гастрономических метафор в английских фразеологизмах о труде нам удалось сделать вывод о том, что англичане склонны сравнивать работу, дело, задачу, занятие с географическими объектами, артефактами, продуктами питания (горами, мячом, рыбой). Люди как работники сравниваются с животными и особенностью ландшафта (лошадьми и лесом), заработок — с птицами и продуктами питания (гусыней и беконом).

Список цитируемых источников

1. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией : учеб. пособие для самообразования / П. П. Литвинов. — М. : Яхонт, 2000. — 448 с.
2. Плетнева, Е. В. Метафора повседневности в русской и французской языковых картинах мира («Гастрономия», «Костюм», «Интерьер») : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. В. Плетнева. — Волгоград : [б. и.], 2006. — 280 л.
3. Томахин, Г. Д. Лингвострановедческий словарь: Соединённое Королевство Великобритании и Северной Ирландии / Г. Д. Томахин. — М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. — 720 с. : 8 л. ил.

Материал поступил в редакцию 28.02.2014 г.

УДК 81.271.2

А. И. Гарзун, З. И. Корзун

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СИНКРЕТИЗМА В СИСТЕМЕ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ЦЕЛИ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Введение. В лингвистических исследованиях последних лет наблюдается тенденция к тому, чтобы считать языковую экономию отличительной чертой современного состояния языка. Характерной чертой многих зарубежных исследований (К. Бругманн, О. Есперсен, В. И. Кураков и др.) является рассмотрение языковой экономии как одного из основных законов развития языка, который может быть обусловлен стремлением человека к совершенствованию языковых форм в целях уменьшения затраты умственной и физической энергии при обмене информацией.

Одним из частных случаев реализации языковой экономии, наблюдаемой на различных уровнях системы языка, является синкретизм, под которым понимается «совмещение (синтез) дифференциальных структурных и семантических признаков единиц языка (некоторых разрядов слов, значений, предложений, членов предложения и др.), противопоставленных друг другу в системе языка и связанных явлениями переходности. Это разного рода гибридные (контаминационные, промежуточные, диффузные) образования» [1, с. 113]. В данном случае речь идет о свойстве, которое проявляется на разных уровнях языковой системы. Синкретизм на всех уровнях языка является весьма сложным и распространенным явлением полифункционального характера, когда языковой знак совмещает в себе одновременно две или более грамматические функции или категории.

Синкретизм придаточного предложения играет важную роль в сложноподчинённом предложении, так как придаточное предложение может стать выразителем признака сложноподчинённого предложения в целом. Под синкретичными сложноподчинёнными предложениями С. И. Дружинина понимает «сложноподчинённые конструкции, в которых синтизируются два или несколько грамматических значений, одно из которых инвариантно, категорично, а другие дополнительные» [2, с. 21].

Данное исследование направлено на определение статуса и релевантных признаков синкретичных придаточных предложений с семантикой цели, вводящихся многозначными подчинительными союзами, в современных немецком и русском языках.

Актуальность исследования определяется недостаточной разработанностью вопроса синкретизма придаточных предложений в современном немецком языке в сопоставлении с русским языком, а также тем, что существующие противоречия среди грамматистов связаны с многозначностью подчинительных союзов и вводимых ими придаточных предложений. Теоретической базой исследования являются методологические и концептуальные положения фундаментальных теорий переходности и синкретизма (Н. Д. Арутюнова, В. В. Богданов, С. И. Дружинина, И. О. Москальская).

Объектом исследования выступает система сложноподчинённых предложений с семантикой цели в немецком и русском языках, представленная как полевая организация.

Предметом исследования является синкретизм периферийных сложноподчинённых предложений с семантикой цели в немецком и русском языках на примере художественных произведений, его грамматическая природа и причины появления.

Цель исследования — выявление взаимосвязи синкретичных периферийных сложноподчинённых предложений с семантикой цели в немецком и русском языках на примере художественных произведений. Основополагающими методами исследования являются метод сопоставительного анализа, метод сплошной выборки и метод статистической обработки результатов.

Основная часть. В качестве языкового материала в целях определения синкретизма сложноподчинённых предложений с семантикой условия в русском языке выступил роман О. Ждан «По обе стороны проходной». Проведённое исследование показало, что периферийными функционально-семантическими разновидностями целевых сложноподчинённых предложений в русском языке